

YUYA, PIEZA DEL TEATRO NOH

por Zeami Motokiyo

Personajes:

TAIRA NO MUNEMORI *Waki* (deuteragonista)
ASISTENTE *Waki-zure* (acompañante del *waki*)
ASAGAO *Tsure* (acompañante del *shite*)
YUYA *Shite* (protagonista)

Lugar:

Palacio de Munemori, en la Capital
Templo Kiyomizu, en la Capital

CUADRO PRIMERO

Mientras se ejecuta la música nanori-buc,¹ MUNEMORI, con su espada al cinto, hace su entrada acompañado del ASISTENTE. MUNEMORI se detiene en el centro del escenario y el ASISTENTE se arrodilla cerca de la Columna del shite.

MUNEMORI

nanori

Soy Taira no Munemori.² Desde hace algún tiempo guardo en la Capital a Yuya, la hostelera de Ikeda, de la Provincia de Tōtomi. Debido a la enfermedad de su anciana madre con frecuencia solicita alejarse por unos días, pero me obstino en retenerla pensando que ha de hacerme compañía, especialmente esta primavera, para que juntos contemplemos los cerezos en flor.³

*mondō*⁴

¿Hay alguien aquí?

ASISTENTE

Heme aquí, señor.

MUNEMORI

Si viene Yuya, me avisarás.

ASISTENTE

Sí, señor.

(MUNEMORI se sienta sobre una especie de tarima en el lugar que le está reservado, cerca de la Columna del waki. El ASISTENTE toma asiento frente al Coro.)

CUADRO SEGUNDO

(Con la música de entrada shidai,⁵ ASAGAO, sirvienta de la madre de YUYA, entra al escenario enmascarada, lleva una carta en la mano y se para cerca de la Columna del shite.)

ASAGAO

shidai

¡Oh! ¡He aquí la primavera, en el tiempo que se roba al sueño!
¡Oh, he aquí la primavera, en el tiempo que se roba al sueño!
Acudiré a ver las flores
En el momento justo de su floración.

CORO

*jidori*⁶

¡Oh! ¡He aquí la primavera, en el tiempo que se roba al sueño!
Acudiré a ver las flores
En el momento justo de su floración.

ASAGAO

nanori

Me llamo Asagao y sirvo a la señora de la hostería de Ikeda, en la Provincia de Tōtomi. Desde hace un tiempo Yuya habita en la Capital y su anciana madre, enferma ahora, ha enviado a me-

nudo mensajeros pidiéndole el regreso, mas a su casa no ha vuelto. Esta vez, seré yo quien vaya a buscarla hasta la Capital.

age-uta ⁷

michiyuki ⁸

Desde que partí
 Las jornadas de viaje ⁹
 Las jornadas de viaje se suceden.
 ¿Cuántas noches no he parado en las posadas?
 Sobre la precaria almohada
 El número de los sueños va creciendo
 Y se suceden unas tras otras, las jornadas;
 Pero heme aquí de pronto, ya en la Capital,
 Pero heme aquí de pronto, ya en la Capital.

(Da algunos pasos a su derecha y vuelve a su lugar, indicando el viaje y la llegada a la Capital.)

tsuki-zerifu ¹⁰

Rápido he andado y ya he llegado a mi destino. Ésta parece ser la residencia donde vive Yuya. Ante todo me haré anunciar. *(Dirigiéndose hacia el telón del Puente.)* ¿Hay alguien aquí? Ha llegado Asagao de la posada de Ikeda. *(Se retira al lugar del tsure, frente al Coro y se sienta.)*

CUADRO TERCERO

(Se ejecuta la música del tamboril ashirai,¹¹ y aparece YUYA, que avanza lentamente por el Puente y se detiene en el Tercer Pino. Lleva máscara de 'mujer joven', y viste un kimono de oro y brocado.)

YUYA

sashi ¹²

Árboles y hierbas crecen
 Gracias a la lluvia y al rocío ¹³
 Padres por ello de las flores.¹⁴
 ¿Qué decir de lo que deben

Todos los hombres a sus padres?
¡Oh! ¡Esta inquietud sin fondo!
¿Cómo se hallará mi madre?

(Mientras YUYA recita, ASAGAO se pone de pie y se dirige al Primer Pino.)

CUADRO CUARTO

ASAGAO
mondō

Asagao ha venido desde la posada de Ikeda.

YUYA

¿Cómo? ¿Habéis dicho Asagao? ¡Qué sorpresa agradable!
¡Habéis de contarme cómo está mi madre!

ASAGAO

Se encuentra muy enferma. He aquí su carta. (Se la entrega.)
Leedla, os lo ruego.

YUYA

¡Oh, qué alegría recibir noticias tuyas! La leeré sin demora.
(Desenrolla la carta y lee.) ¡Ah, es desolador! Por lo que leo,
parecen quedar pocas esperanzas.

ASAGAO

Tal es su estado.

YUYA

Siendo así, acompañada de Asagao, veré al señor y le mostraré
esta carta para implorarle que me permita visitar a mi madre.
Asagao, venid.

(YUYA enrolla la carta y llevándola en la mano izquierda, ingresa al escenario principal, seguida por ASAGAO.)

CUADRO QUINTO

YUYA

(Desde la Columna del shite.)

mondo

¿Hay alguien allí?
(El ASISTENTE se incorpora y se adelanta en medio del escenario.)

ASISTENTE

¿Quién es? ¡Ah, es la señora Yuya, que ha vuelto!

YUYA

Avisad al señor que acabo de llegar.

ASISTENTE

Así lo haré. *(Dirigiéndose a MUNEMORI.)* Señor, la señora Yuya acaba de llegar.

MUNEMORI

Que venga aquí.

ASISTENTE

Sí, señor. *(Va hasta el centro del escenario y se dirige a YUYA.)*
Tened la bondad de seguirme.

(El ASISTENTE regresa a su lugar frente al Coro; YUYA avanza unos pasos hacia el centro del escenario, mientras que ASAGAO se sienta cerca de la Columna del shite.)

YUYA

(Arrodillada)

Os comunico señor, que mi anciana madre se halla gravemente enferma, y esta vez ha enviado a Asagao con una carta. Aunque está torpemente escrita, os ruego tengáis la bondad de leerla.

MUNEMORI

¿Qué? ¿Una carta de vuestra casa? No es necesario que la mire. Leedla en voz alta.

YUYA

(*Desenrolla la carta.*)

“Los sueños en el Palacio Kansén¹⁵
 En noches de primavera,
 Son presagios de una pena;
 La luna de otoño
 Acariciando el Palacio Risan¹⁶
 No estaba destinada a ser eterna.
 El mismo Nyorai,¹⁷ Iluminador
 Del mundo final,
 No consiguió
 Escapar a la ley de la vida y la muerte.
 Como os escribiera
 El pasado febrero,
 No sé por qué esta primavera,
 Como cerezo desfalleciente
 Abatido por los años,
 Temo no llegar a ver siquiera
 Las flores de este año.
 Como la vieja curruca¹⁸
 Presiento que no podré encontrarte en vida.
 Rogad pues a vuestro señor la gracia
 De dejaros regresar por unos días
 Y permitidme el veros una vez más.
 Los lazos de la sangre, dicen,
 No se prolongan más de una vida,
 Y si de mí os apartáis,
 Habréis desertado del camino del amor filial.
 No dejaré de repetiros mi deseo
 De veros otra vez mientras viva.
 ‘La separación es inevitable
 Cuando se envejece, razón de más
 Para añorar la visión de vuestro rostro’,¹⁹
 Y recordando este viejo poema
 Aquí dejo de escribiros, entre lágrimas.”

(*Enrolla la carta y la deja sobre el piso, que será sacada de escena por un ayudante.*)

CORO
age-uta

Ese poema que menciona,
Ese poema que menciona,
Fue compuesto por la anciana madre
De Ariwara no Narihira,
Que vivía solitaria en Nagaoka,²⁰
Mientras su hijo servía en la corte del emperador.
Conmovido por el poema, Narihira escribió:
"No deberían existir separaciones
Para el hijo que ruega
Tener su madre viva por mil generaciones."²¹
¡Oh, aflicción!
¡Oh, aflicción!

CUADRO SEXTO

YUYA
mondo

Tal es lo que sucede,
Dignáos pues concederme vuestra gracia,
Al País del Este²² deseo volver.

MUNEMORI

Me apena la enfermedad de vuestra anciana madre, pero os había elegido mi compañera para disfrutar de esta estación de las flores; ¿cómo podríais abandonarme?

YUYA

Perdonad que ose oponerme a vuestras palabras, mas las flores vuelven cada primavera; en cambio aquí se trata de una efímera existencia y lo que podría ser una separación eterna.²³ Os suplico me concedáis el favor que os pido.

MUNEMORI

No, no. No podría permitir que os abandonárais a tales flaquezas del corazón. (*Explicando su propia acción.*) Con ella en la misma carroza, iniciaré de inmediato el paseo para contemplar las flores y recrear nuestros espíritus.

¿Hay alguien ahí?

ASISTENTE

Heme aquí, señor.

MUNEMORI

Que la carroza se adelante hasta aquí.

ASISTENTE

Sí, señor.

(*Los asistentes de escena traen la representación simbólica de una carroza y la dejan frente a MUNEMORI.*)

CORO

age-uta

¡Cochero! ¡Traed la carroza!
 Para el alma que sufre,
 Esta mansión es como la Casa del Sutra en fuego;²⁴
 Munemori la apresura
 Y ella, pese a su voluntad
 Avanza con débiles pasos,²⁵
 Lentamente,
 A la contemplación sin entusiasmo de las flores.

(YUYA entra —parada— en la carroza. ASAGAO se para detrás, mientras MUNEMORI y su ASISTENTE forman una línea detrás de ASAGAO. Se supone que están de viaje hacia el templo Kiyomizu, para ir a ver los cerezos en flor. Durante la lenta marcha, YUYA mira de vez en cuando hacia afuera, con gesto de tristeza.)

CUADRO SÉPTIMO

YUYA
*issei*²⁶

Buscando la fuente del 'Agua Pura'²⁷
 Siguiendo la corriente del Río Kamo²⁸
 Se oye su murmullo,

CORO

Y se divisa el Monte Otowa²⁹
 Cubierto de cerezos en flor.

YUYA

Mi hogar está en el País del Este,
 Y éstos se llaman los Montes del Este;³⁰
 Nombre lleno de nostalgia para mí.

(YUYA *mira a lo lejos, hacia su derecha.*³¹ *Gesto de aflicción.*)

CORO
sashi

"La lluvia en la temprana primavera
 Adelanta el florecer de los cerezos,
 Si no hiela al pasar el otoño
 Demoran las hojas en caer;
 Más allá de un monte otro monte,
 Interminables son los montes;
 Un camino cruza otro camino,
 Interminables son los caminos."³²

YUYA

"Las montañas son ora verdes,
 Ora blancas,
 Y las nubes vienen y van."³³

CORO

“Los hombres ora se alegran,
Ora se entristecen...”³⁴
Esta es la imagen del mundo.

*sage-uta*³⁵

Cierto es lo que se ha dicho:
“La primavera viene del este”,³⁶
Pues alegres son los Montes del Este.

age-uta

Sobre los puentes de la Cuarta y Quinta Avenida,³⁷
Sobre los puentes de la Cuarta y Quinta Avenida,
Jóvenes y ancianos, hombres y mujeres,
Nobles y humildes, campesinos y ciudadanos,
Ataviados alegremente para contemplar las flores.
La interminable caravana se dirige
Hacia los cerezos de simples y dobles flores que
Como nubes florecen.
Digna de una Capital gloriosa,
Es una jovial escena de primavera,
Es una jovial escena de primavera.

*rongi*³⁸

Dejando atrás la orilla del río,³⁹
Pasa la comitiva la Avenida de los Carruajes⁴⁰
Y el Templo Rokuhara.⁴¹
Yuya se inclina hacia el templete Jizo⁴²

YUYA

Kannon⁴³ también habita el lugar sagrado;
¡Bodhisattva, que rehusásteis entrar
En el Nirvana para poder salvar todas las almas,
Tened compasión de mi madre
Y velad por que su vida se prolongue!

CORO

Yuya pone bajo la protección de Bodhisattva
La efímera vida de final incierto.
Ya pasan el Templo Otagi,⁴⁴
Llegan al Cruce de los Seis Caminos.⁴⁵

YUYA

¡Terrible nombre! Sugiriendo que
Desde aquí las almas perdidas
Se dirigen hacia el más allá.
Luego, la triste vista del Monte Toribe⁴⁶

(YUYA mira hacia la derecha..)

CORO

Con su columna de humo del crematorio
Que se mezcla a la neblina enlutando el cielo,
Y más allá de la neblina
El grito de los gansos que retornan.⁴⁷

YUYA

Como las estrellas más resplandecientes
Brilla el Templo de la Estrella del Norte.⁴⁸

CORO

Y las flores de la Ley⁴⁹ florecen

YUYA

Aquí, en el Templo para copiar los Sutras.⁵⁰

(YUYA mira hacia la izquierda.)

CORO

Inquieta por su madre
Pasa ante la Torre del Parto-Feliz.⁵¹

YUYA

Rauda como las furtivas horas de la primavera,
La carroza va por el camino,

CORO

Llegando a . . .

YUYA

La posada para guardar los carruajes.

CORO

Paran los caballos,

(Habla por YUYA)

Desciendo de la carroza de las flores.⁵²

(Todos retroceden un poco, dando a entender que han bajado. Luego, MUNEMORI vuelve a su lugar y se sienta cerca de la Columna del waki; el ASISTENTE se instala frente al Coro, mientras YUYA se dirige al centro del escenario, se arrodilla, de cara al público, y une sus manos para la plegaria. ASAGAO se sienta detrás de ella, con el mismo gesto de orar. En el intervalo, los ayudantes de escena retiran la 'carroza'.)

Caminando llego al templo del "Agua Pura",⁵³
Y ante el altar ruego a Kannon
Por la vida de mi madre.

CUADRO OCTAVO

MUNEMORI
mondō

¿Quién está de servicio?

ASISTENTE

Yo, señor.

MUNEMORI

¿Dónde está Yuya?

ASISTENTE

Aún se encuentra en el templo.

MUNEMORI

¿Por qué tanta demora? Decidle que venga.

ASISTENTE

Sí, señor. *(Se vuelve hacia ASAGAO.)*

Oíd, Asagao; ha comenzado el banquete bajo las flores. El señor desta que la señora Yuya se presente enseguida. Decídselo así. selo así.

ASAGAO

Sí, señor.

(El ASISTENTE vuelve a su lugar. ASAGAO se dirige a YUYA)

Señora, el banquete bajo las flores ya ha dado comienzo. El señor ordena que vayáis enseguida.

YUYA

¿Cómo? ¿Decís que el banquete comenzó?

ASAGAO

Así es.

YUYA

Iré enseguida .

(ASAGAO *regresa y se sienta delante o detrás del flautista, o se retira del escenario por el kirido.*⁵⁴ YUYA *se dirige a la Columna del shite.*)

YUYA

¡Vosotros, todos, acercáos! ¡Ah, maravillosas flores! Parecen estar en su mejor momento. (*Volviéndose a MUNEMORI*) ¿Por qué no improvisáis un poema en homenaje a esta vista?

*kuri*⁵⁵

Ciertamente se dice que
“Un lamento en el corazón,⁵⁶
Se exterioriza en el rostro.”

CORO

¡Ah! Inexplicable es la vida
Y nunca será bastante el lamento.

YUYA

sashi

“Las mariposas revolotean en las flores
Se arremolinan como copos de nieve,

CORO

Los ruiseñores, lentejuelas de oro,
Sobre los sauces vuelan.”⁵⁷
Las flores en el río flotan
Y su fragancia nos llega, rápidamente;
El sonido de la campana,
Detenida por las frías nubes
Nos llega, tardíamente.

kuse ⁵⁸

La campana del Templo Seisuiji ⁵⁹
 Y la del Monasterio Gion-shōja ⁶⁰
 Con el son de la inconstancia de las cosas;
 El color de las flores del altar de Jishu Gongen ⁶¹
 Revela la verdad, como los árboles de *shala*; ⁶²
 La muerte inevitable llega
 A todos los que nacen;
 Una ley común en esta vida
 Que hizo al Iluminado abandonar el mundo.
 Nombrado por semejanza "el Monte del Águila" ⁶³
 Sobre las nubes se oculta el templo
 Conocido también por El Puente del Laurel. ⁶⁴

(Se levanta y comienza a danzar)

Cuando allí se llega, no sabemos
 Si hay nubes en las cumbres o sólo flores de cerezo
 Que cubren el Bosque de Gion ⁶⁵ y Shimogawara, ⁶⁶

YUYA

Hacia el sur

CORO

(Por YUYA)

Veo un tenue y diáfano velo de neblina
 Que se extiende como la misericordiosa mano del Buda,
 A través de la cual se asoma el Ima-gumano: ⁶⁷
 Templo de la misma deidad
 Que los templos lejanos de Kumano; ⁶⁸
 Más al sur el Monte Inari ⁶⁹
 Con hojas de arce aún verdes
 Que se tornarán rojizas
 Y anunciarán el otoño. ⁷⁰
 Mas ahora en plena primavera
 Kiyomizu con millares de cerezos florecidos
 Muestra su esplendor supremo,
 Como eco al oráculo de la diosa Kannon:
 "¡Sólo confiad en mí!" ⁷¹

CUADRO NOVENO

YUYA
issei

Conocido como el "Ruidoso" Monte,
Otowa esparce sus flores ⁷²
Que caen como la nieve, profunda.

CORO
(Por YUYA)

¿Mas, quién conocería mis profundos pesares?

(YUYA *mima como si sirviera sake, con su abanico.*)

YUYA
(Dirigiéndose a MUNEMORI)

¿Os puedo servir?

MUNEMORI

Yuya, bailad una danza.

CORO

¿Mas quién conocería mis profundos pesares?

(YUYA *se dirige llorando al Puente; luego retorna al escenario, recupera el ánimo y comienza a danzar.*)

La danza CHŪ NO MAI ⁷³

CUADRO DÉCIMO

YUYA
mondō

¡Mirad! Se produce de pronto el temporal y las flores caen.
¡Es lástima!

MUNEMORI

Sí, es cierto. He aquí de pronto el temporal y las flores están cayendo.

YUYA

(Dirigiéndose a un extremo del escenario, mira hacia lo alto.)

¡Ah, cuán cruel es el temporal!

issei

“Temporales de primavera,

CORO

¿No son acaso lágrimas?

¿No son acaso lágrimas

Que lloran la caída de las flores? ⁷⁴

(YUYA finge recoger con el abanico las flores que caen. Gesto de aflicción. Se dirige al centro del escenario y danza.)

La danza IROE ⁷⁵

(YUYA saca de una de sus mangas un tanzaku ⁷⁶ —papel especial para escribir poemas— y con el abanico hace ademán de escribir con un pincel. Luego, coloca el tanzaku sobre el mismo abanico, se adelanta hacia MUNEMORI y se lo presenta. Vuelve al centro de la escena y se sienta. MUNEMORI lee.)

CUADRO UNDÉCIMO

MUNEMORI

Este poema encierra un profundo sentido; dice así:

“¡Ah! ¡Qué hacer;
Aunque resistiendo dejar atrás
La primavera de la Capital . . .”

YUYA

(Concluye el poema.)

“Las flores del País del Este que me son familiares
Caerán diseminadas!”

(Gesto de aflicción.)

MUNEMORI

Sentimientos naturales y conmovedores. ¡Ya! ¡Ya! Concedo
el permiso para que os alejéis. Regresad al País del Este.

YUYA

¿Cómo? ¿Me dejáis partir?

MUNEMORI

Así es. Así es. ¡Pronto, regresad a vuestro hogar!

YUYA

¡Oh, alegría, qué contenta estoy! La diosa Kannon ha oído
mis ruegos! *(Juntas las palmas de las manos.)*

kiri

¡Adiós! ¡Ah, qué contenta estoy!

CORO

¡Adiós! ¡Ah, qué contenta estoy!
Yendo con el señor hasta la Capital,
Él podría de nuevo cambiar de idea.
Partiré por lo tanto, desde aquí mismo.

(Se levanta y danza, mientras el Coro canta.)

Así diciendo, se dirige ahora
Por su senda hacia el País del Este,

Por su senda hacia el País del Este
 Donde cantan los gallos,
 Descansa en el Paso de Ōsaka;⁷⁷
 El guardián abre benévola-mente los portones,
 Y al divisar detrás de su espalda,
 Los montes que comienzan a clarear;

(YUYA mira hacia lo alto.)

Con los gamos que vuelan hacia el norte
 Dejando atrás las flores,⁷⁸

Hacia Koshi⁷⁹
 ¡Ella también se aleja hacia el País del Este,
 Aunque es profundo el pesar que siente!
 ¡Ella también se aleja hacia el País del Este,
 Aunque es profundo el pesar que siente!

(YUYA da dos golpes en el piso, indicando que la función ha concluido. Se retira del escenario pasando por el Puente. Siguen a YUYA, MUNEMORI, el ASISTENTE, los músicos y el coro, aunque este último generalmente se retira por el kirido.⁸⁰)

TRADUCCIÓN DEL JAPONÉS POR KAZUYA SAKAI.

NOTAS

¹ *nanori-bue*, lit., "la flauta de auto-presentación". Término musical con que se designa la música de flauta que acompaña la entrada del actor al escenario, generalmente del *waki* (deuteragonista). El *nanori* es la "auto-presentación" del deuteragonista al público apenas entra en escena. Hay tres tipos de *nanori*: 1) los que son precedidos por la música de la orquesta —flauta, tamboril y tambor— llamada *issei* o *shidai*; 2) los que son precedidos por la canción *issei* ("primera canción") o *shidai*, y 3) los que son precedidos por el *nanori-bue*, como en este caso.

² Contemplar las flores de cerezo constituye una de las principales festividades de la primavera en Japón.

³ Taira no Munemori, nació en 1147, como segundo hijo de Taira no Kiyomori, jefe del clan de los Heike y dictador que tuvo el control absoluto del país. Asumió el poder, después de su padre, en 1181, pero fue decapitado por su enemigo, el clan de los Genji, en 1185, tras la derrota de la batalla de Dannoura, en 1184.

⁴ *mondō*, lit., “preguntas y respuestas”; por extensión “diálogo”, que se desarrolla entre los personajes. La pronunciación tradicional de los caracteres chinos que componen esta palabra es *mondai*.

⁵ *shidai* (ver nota 1), designa tanto a la música tocada por los instrumentos de percusión y acompañada de la flauta, como a la parte cantada por el personaje después de la música mencionada. Este canto contiene tres versos compuestos por 7-5, 7-5 y 7-4 sílabas. En esta obra sería:

<i>Yume no ma oshiki</i> (7)	(en el tiempo que se roba al sueño)
<i>haru nareya</i> (5)	(¡Oh, he aquí la primavera,)
<i>Yume no ma oshiki</i> (7)	(en el tiempo que se roba al sueño)
<i>haru nareya</i> (5)	(¡Oh, he aquí la primavera,)
<i>Saku koro hana o</i> (5)	(En el momento justo de su floración.)
<i>tazunen.</i> (4)	(Acudiré a ver las flores)

⁶ *jidori*, también *jitori*; es la parte en que el coro repite en voz baja el *shidai* que la precede, y generalmente no sigue el compás, excepto en el caso de las piezas *waki* del primer grupo, en las que después del *jidori*, el deuteragonista (*waki*) repite de nuevo el *shidai*; a esto se lo denomina *sanben-gaeshi* (repetición triple).

⁷ *age-uta*, “canción de tono alto”, lo opuesto a *sage-uta* (canción de tono bajo); divisiones ambas del *uta* (canto), ejecutado por el *shite*, el *waki* o el coro.

⁸ *michiyuki*, “canción de viaje”, es una variante musical del *age-uta*, y se recita la trayectoria de un viaje, generalmente a cargo del *waki* o del *tsure* (en este caso Asagao, que es el *tsure* de Yuya).

⁹ *tabi no koromo no hi*, lit., “los días de vestido de viaje”.

¹⁰ *tsuki-zerifu*, lit., “parlamento de llegada”. Es el parlamento que se recita para anunciar al público a qué lugar ha llegado; viene después del *michiyuki*.

¹¹ *ashirai*, lit., “salutación”. Tipo de música sobria y calma ejecutada por instrumentos de percusión y que acompañan la entrada y salida del *shite* (protagonista) o *waki* (deuteragonista) que generalmente, como en esta obra o en *Kinuta*, son mujeres “vivas”. Esta forma de entrada se llama *ashirai-dashi* y el mutis, *ashirai-komi*.

¹² *sashi*, especie de recitativo, no sigue el compás y no se canta ni lento ni rápido, pero en forma melodiosa y continua.

¹³ Alusión a un verso de Minamoto no Shitagō (916-983), del *Honchō monzui* (*Selección de poesía y prosa en chino escritos en japon*).

¹⁴ Alusión al poema en chino “Lluvia de primavera en una ermita taoísta” de Ki no Haseo (845-912), del *Wakan rōeishū* (*Colección de poemas en chino y japonés para recitar*, siglo XI).

¹⁵ Kanshu-tien, en chino. Palacio levantado en Hsien-yang, en la Provincia de Shanshi, por el primer emperador de Ch'in (259-210) y reconstruido por el emperador Wu (141-87 a. c.) de la dinastía Han. El emperador Wu lo puso a disposición de su concubina Li, que murió al cabo

de tres años de ocuparlo. La cita es una referencia al hecho de que después de su muerte, el palacio, antes escenario de placer como los sueños de las noches de primavera, se había convertido en recuerdo que atormentaba al emperador Wu.

¹⁶ Lishan-kung, en chino; palacio que construyó el emperador Hsu'n-tung (685-762) de la dinastía T'ang en Lishan, famoso lugar de recreo en la Provincia de Shanshi, para su concubina Yang Kuei-fei, una de las mujeres más famosas de la historia china. Según el conocido poema de Po Chu-i, "Canción del lamento eterno", ambos se habían jurado amor eterno bajo la luz de la luna de otoño. Pero Yang Kuei-fei fue asesinada en Palacio antes de la rebelión armada en An Lu-shan, en 755.

¹⁷ Nyorai; Tathāgata, en sánscrito; título usado al Buda. El que ha llegado (*agata*) así (*tathā*).

¹⁸ La curruca (*uguisu*) y el ciruelo (*ume*) fueron asociados desde tiempos antiguos con las artes y la literatura como símbolos que anticipan la primavera, ya que la curruca es la que primero canta y el ciruelo el primero en florecer al llegar la primavera.

¹⁹ Cita del poema de la madre de Narihira, incluido en el capítulo LXXXIV de *Ise monogatari* (Los cuentos de Ise, siglo x). Ariwara no Narihira (825-880), que por sus obligaciones en Palacio no había visitado por un largo tiempo a su madre en Nagaoka, recibe de ésta una carta que consistía únicamente en el poema mencionado. Dolorido, Narihira escribe como respuesta el poema que canta a continuación el Coro en esta obra. Narihira fue un poeta eximio e *Ise monogatari* se refiere a su vida amorosa.

²⁰ Pequeña ciudad al sudoeste de Kyoto.

²¹ Cita del poema del *Ise monogatari* (ver nota 19), con la sola omisión de la primera línea: Yo no *naka ni* (En este mundo).

²² Azuma (este), antiguo nombre de las provincias del este de Kyoto.

²³ Alusión al poema de Fujiwara no Tomoie (1182-?), del *Shin Kokinshū* (Nueva antología de poemas antiguos y modernos, 1205).

²⁴ *omohi no ie no uchi*, lit., "para el que queda pensativo, esta mansión"; se produce aquí un juego de palabras con *omo-hi* = el pensar, y *hi* = fuego, es decir, la mansión en fuego, que según el *Libro de las parábolas del Sutra del Loto* (*Kegon-kyō*) simboliza a "este mundo lleno de malicias". En este libro existe una parábola para señalar los recursos que utiliza el Buda para salvar a los hombres y que es la siguiente: "Una vez a un hombre rico se le incendió la casa; avisó a sus numerosos hijos que buyeran, pero éstos absortos en sus juegos, no le obedecieron. El hombre entonces les contó que tres carruajes tirados respectivamente por una oveja, un ciervo y un toro, los estaba esperando; los niños corrieron hacia afuera y así se salvaron del fuego." Por ello, la casa en llamas es el mundo del sufrimiento y los tres carruajes, la ley del Buda que salva a los hombres.

²⁵ *ashiyowa-guruma*, lit., "carro de piernas débiles".

²⁶ *issei*, lit., "una voz"; se refiere a la canción que se canta con la

música del mismo nombre y que se ejecuta cuando entra en escena un personaje. Ortodoxamente son tres versos compuestos por 5, 7-2 y 7-5 sílabas; en este caso: *na no kiyoki* (5) “de nombre puro”; *mizu no mani mani tome kureba* (7-5) “si se va en busca siguiendo la corriente”; *kawa wa otowa no yama-zakura* (7-5) “el ruido del río, los cerezos del monte Otowa”.

²⁷ Agua Pura, traducción literal de Kiyomizu, nombre de un templo perteneciente a la secta budista Hossō, fundada a fines del siglo VIII por el ermita Genshin. El edificio actual, reconstruido por el *shōgun* Tokugawa Iemitsu, data de 1634; dentro del recinto del templo hay un templete dedicado a Jishu Gongen (Deidad de la poseedora de la tierra), el *genius loci*.

²⁸ Aunque no se menciona en el original, de hecho es el río que pasa cerca del camino de acceso al templo Kiyomizu.

²⁹ Uno de los 36 montes de la cadena de montañas conocida por Higashiyama (lit., “montañas del este”, ver nota 30), y que se levanta detrás del templo Kiyomizu; famoso por los cerezos en primavera y por los arces en otoño. Por otra parte, con *otowa* se produce un juego de palabras, ya que incluye *oto* = ruido, sonido, y se relaciona con la palabra anterior *kawa* = río; de ahí que se haya traducido “siguiendo la corriente del río (Kamo) / Se oye su murmullo, / Y se divisa el Monte Otowa...”

³⁰ Cadena de montañas al este de Kyoto, famosa por numerosos lugares históricos.

³¹ Cuando el actor mira a la derecha significa que está mirando hacia el este, ya que todo escenario Noh debe estar orientado hacia el norte.

³² ³³ ³⁴ Referencia a versos del *Hyakuren shōkai* (*Comentario de cien coplas selectas en chino*). Sirven a la vez como descripción del paisaje que va contemplando Yuya desde su carroza.

³⁵ *sage-uta*, “canción de tono bajo”. Ver nota 7.

³⁶ Referencia al poema en chino de Sugawara no Fumitoki, citado en *Wakan rōeishū* (*Colección de poemas en chino y japonés para recitar*, siglo XI).

³⁷ *Shijō*, *Gojō*, lit., “cuarto y quinto *jō*”. Kyoto, urbanísticamente fue planeado en forma rectangular, dividido en 9 *jō* (avenidas) que corren de este a oeste y 8 *ri* (calles) que corren de norte a sur.

³⁸ *rongi*, lit., “debate”; correspondería más o menos a *stychomythia*, y generalmente es entonado —más que cantado— alternadamente por el coro y el *shite*, y excepcionalmente por el *waki* y el *shite*, o el *tsure* (acompañante) y el *shite*.

³⁹ Se refiere al río Kamo. Ver nota 28.

⁴⁰ Camino que se encuentra al este del Puente de la Quinta Avenida paralelo al río Kamo y que conduce a la Provincia de Yamato; tiene este nombre (Kuruma Ōji) por el tráfico que llevaba.

⁴¹ Rokuhara, abreviatura de Rokuharamitsu o Seis Paramita, e.d., seis disciplinas religiosas que deben practicar los bodhisattvas para alcanzar el

Nirvana. El Templo Rokuhara, situado al sur de la Avenida de los Carruajes, fue fundado por el sacerdote Kūya (903-972) en 963.

⁴² Jizō; Ksitigarbha, en sánscrito; bodhisattva a quien el Buda encomendó que iluminara a los habitantes de este mundo doliente hasta la llegada de Buda Maitreya.

⁴³ Kannon, nombre japonés de bodhisattva, llamada comúnmente Diosa de la Misericordia.

⁴⁴ Templo fundado por Ono no Takamura (802-852), erudito, poeta y funcionario de la corte. Actualmente el templo se llama Chinkō-ji, y se encuentra al nordeste del templo Rokuhara.

⁴⁵ "Seis Caminos" (*rokudō*), nombre otorgado a la plazoleta que se encuentra frente al templo Otagi; es a la vez un término budista que significa los "seis mundos de la transmigración", es decir, el mundo de fantasmas hambrientos, bestias, *asuras* y seres humanos, y el paraíso y el infierno, entre los cuales el alma no iluminada tiene que migrar eternamente de acuerdo a las acciones cumplidas en vida.

⁴⁶ Monte al sur del Templo Kiyomizu. Antiguamente era utilizado como crematorio; por ello la mención del humo. Si bien en el original no se menciona la palabra "crematorio", el Monte Toribe está utilizado toponímicamente, lo que además es una de las características de la literatura japonesa y una de las razones que suelen hacer difícil la traducción pues para los que desconocen la historia o la geografía japonesa, las denominaciones toponímicas carecen de todo significado. Ver Introducción.

⁴⁷ Alusión a un poema de Liu Yüan-shu (dinastía T'ang), incluido en el *Wakan rōeishu* (ver notas 14 y 36).

⁴⁸ "Estrella del Norte" (*hokuto no hoshi*); en realidad, un templo dedicado a la Osa Mayor, y que está al este del Cruce de los Seis Caminos. En el original dice simplemente: *hokuto no hoshi no kumori naki* (la Osa Mayor que no está nublada).

⁴⁹ "las flores de la Ley" (*minori no hana*); "Ley", referencia a las enseñanzas budistas, en este caso específicamente el Sutra del Loto, uno de los textos sagrados del budismo que con más frecuencia se copian en los templos, como parte de las acciones meritorias para la salvación del alma.

⁵⁰ Kyōkaku-dō, nombre en japonés del templo —o pabellón— que se destina para copiar los sutras; en este caso, el otro nombre del Templo Raikō-ji que se encuentra camino al Templo Kiyomizu.

⁵¹ "Torre del Parto-Feliz" (*Koyasu no tō*); torre (pagoda) perteneciente al Templo Taizan-ji, que literalmente es 'parto bueno'.

⁵² Se refiere a la carroza con que se va a ver las flores, pero no necesariamente "la carroza adornada con flores".

⁵³ Después de la "carroza de las flores" (*hana-guruma*), hay un párrafo prácticamente imposible de traducir, que incluye algunas palabras de significado oscuro, que los mismos expertos japoneses no han podido dilucidar por completo. El texto original dice: "*ori-i no koromo Harimagata, Shi-*

kama no kachiji Kiyomizu no ...” Se desconoce por ejemplo, qué clase de prenda era el *ori-i no koromo*, que incluye la palabra *ori* (bajar), o sea ‘descender de la carroza’; a la vez *hari*, que forma parte del nombre geográfico *Harima-gata* (*gata* = bahía), es el *engo* (palabra asociada) de *koromo* (prenda, vestimenta). Pero por otra parte, ‘*harima-gata*’ se relaciona con ‘*Shikama*’ (nombre geográfico) que alude a un producto famoso del lugar, *kachi*, que al mismo tiempo forma parte de la palabra *kachiji* (el camino a pie, e.d., ‘camino para peatones’), y finalmente ‘*Kiyomizu*’, siendo el nombre de un templo, contiene los ideogramas que significan ‘agua pura’ (ver nota 27), y que se relacionan con ‘camino’, lo cual combinando viene a expresar algo similar a ‘bajando (de la carroza) y pasando a través de *Harima* y *Shikama* por el camino puro que conduce al templo del Agua Pura (*Kiyomizu*)’. Esta parte, cantada por el coro, en realidad es la descripción de lo que piensa y hace Yuya, aunque también se puede traducir: “Ellos descienden de la carroza de las flores. / Recorren el camino de los transeúntes / Hacia el Templo Kiyomizu. / Y ante el altar, yo (es decir, Yuya) he de suplicar a Kannon / Por la vida de mi madre.”

⁵⁴ *kirido*, o *kirido-guchi*, pequeña puerta corrediza ubicada en el extremo derecho del escenario, al lado de la orquesta, y que es uso exclusivo de los miembros del coro y de los asistentes de escena.

⁵⁵ *kuri*, la primera sección de la danza *kuse-mai*; musicalmente es una de las partes más significantes de la obra en que la tensión emocional llega a su climax. Se canta en el tono más alto de la música Noh, y es seguido por el *sashi* y el *kuse*.

⁵⁶ *Omoi uchi ni areba, iro soto ni arawaru*, lit., “cuando hay sentimientos adentro, el color sale afuera”. Dicho tomado de *Mo tzu* y otras fuentes.

⁵⁷ Versos aparecidos en *Hyakuren shōkai* (*Comentario de cien coplas selectas en chino*), en las que se compara a la mariposa con la nieve y al ruiseñor con fragmentos de oro.

⁵⁸ *kuse*, la sección que sigue a *kuri* y *sashi* (ver nota 55) y es la danza central de una obra Noh, durante la cual, se expone plenamente el espíritu del *shite*, aunque también existen *kuse* no danzados y el *shite* se limita a estar sentado mientras el coro canta.

⁵⁹ “*Seisui-ji*”, es la otra manera de pronunciar los caracteres que componen el nombre del Templo Kiyomizu (Agua Pura).

⁶⁰ Sinónimo del gran monasterio levantado para el Buda y sus discípulos por Sudatta, millonario conocido por su caridad en los suburbios de Sravasti, en el reino de Kosala, en la India Central. Este pasaje es una alusión al famoso comienzo de *Heike monogatari* (*Los cuentos de Heike*, c. siglo xn) que dice así: “El sonido del Templo Gion tiene el eco de la inestabilidad de las cosas. La pálida tez de las flores de la tecla nos revela que, quienes prosperan han de caer irremediamente. Los soberbios poco duran; antes bien, desaparecen como el sueño de una noche de primavera. Pero los fuertes también perecerán al fin, como el polvo bajo el viento.”

⁶¹ Ver nota 27.

⁶² Cuando el Buda estaba por morir, se recostó bajo dos árboles de *shala* e inmediatamente después de su muerte, se dice, los árboles se volvieron blancos, marchitándose.

⁶³ Nombre otorgado por Dengyō Daishi, fundador de la secta japonesa Tendai (T'ien-t'ai, en chino), al monte sobre el que se levanta el Templo Shōbō-ji, debido a su semejanza con el Monte del Águila en la India, donde el Buda predicó el llamado *Sutra del Loto*.

⁶⁴ El otro nombre del Templo Shōbō-ji.

⁶⁵ Distrito al sur del templo shintoísta Yasaka, dentro del actual Parque Maruyama, en Kyoto.

⁶⁶ Distrito al sur de Gion, sobre el río Kamo.

⁶⁷ Templo shintoísta situado al sur del Templo Kiyomizu, levantado por el ex emperador Goshirakawa (1127-92), devoto de los dioses de los llamados Tres templos de Kumano, de la Provincia de Kii. Como deseara tener un templo cerca de Kyoto, construyó el Ima-gumano, lit., "Kumano de ahora", o "Kumano actual".

⁶⁸ Referencia a los tres templos de Kumano de la nota anterior. Por otra parte es posible interpretar el texto como: "el nombre es igual, Ima-gumano", o "el nombre es igual a Yuya", ya que los caracteres que componen el nombre Kumano, son los mismos de los de Yuya.

⁶⁹ Se levanta al sur del templo Kiyomizu; templo shintoísta dedicado a Inari, dios de la cosecha y la industria.

⁷⁰ Alusión a un poema del *Kokon chomonshū* (*Cuentos famosos antiguos y modernos*, 1254). Fue compuesto por un joven sirviente de la corte que le prestó un impermeable de paja a la poetisa Izumi Shikibu (974-1033) conocida autora del *Izumi Shikibu nikki* (*Diario de Izumi Shikibu*), cuando fue sorprendida por un aguacero camino al Templo Inari:

Shigure suru	Por las hojas de los arces
Inari no yama no	Que tiñó el aguacero
Momijiha wa	Del otoño tardío
Aokarishi yori	He podido saber
Omoi someteki	Que verdes han sido.

⁷¹ Verso tomado de la primera línea de un poema del *Shin Kokinshū* (*Nueva antología de poemas antiguos y modernos*, 1204):

Nao tanome	Sólo confía en mi
Shimeji ga hara no	Aunque difícil sea
Sashimo-gusa	Tu destino,
Ware yo no naka ni	Mientras yo esté
Aramu kagiri wa.	En este mundo.

⁷² Ver nota 29. Juego de palabras en *Yama no ha no, oto wa arashi*

no hana no yuki, que literalmente es “El ruido (*oto*) del nombre de la montaña, el ruido (*oto*) de la tormenta de la nieve de flores”, es decir, *oto wa* (el ruido . . .) y *Otowa* (nombre de monte). La palabra que sigue a *yuki* (nieve), *fukaki* (profundo/a) es el *engo* (palabra asociada) de *yuki*, pero a la vez continúa como *fukaki nasake* (profundo pesar, o sentimiento).

⁷³ *Chū no mai*, lit., “danza (*mai*) del (no) medio (*chū*), es decir, una danza de tempo medio, que al parecer se conocía antiguamente con el nombre de *ha no mai* (*ha* proviene del principio del tempo *jo-ha-kyū*), y es considerada como una de las danzas más elegantes del Noh, ejecutada generalmente por personajes femeninos, y dividida en tres a cinco partes. Ver Introducción.

⁷⁴ Poema de Ōtomo no Kuronushi (siglo ix), registrado en el *Kokinshū* (*Antología de poemas antiguos y modernos*, 905).

⁷⁵ *Iroe*, lit., “dar color”, “colorear”; danza elegante relacionada con el *chū no mai*. La danza es relativamente lenta y los ademanes reducidos, limitándose a dar vueltas por el escenario para dar cierto “color” o “animosidad” a la danza que sigue.

⁷⁶ *tanzaku*, papel especial de forma rectangular (aprox. 36 × 6 cm.) para escribir poemas; generalmente va decorado en colores y/o salpicado con oro y plata o forrado de seda.

⁷⁷ Barrera famosa (puesto de control policial) desde tiempos antiguos, que se encuentra en el límite de las antiguas provincias de Yamashiro y Ōmi, y era paso obligado de los viajeros que iban hacia o desde la capital —Kyoto— hacia las provincias del este.

⁷⁸ Alusión al poema de la poetisa Ise (875-939), registrado en el *Kokinshū*:

Haru-gasumi	¿Estarán habituados a vivir
Tatsu o misutete	Los gansos salvajes
Yuku hari wa	Que dejan atrás
Hana naki sato ni	La niebla primaveral,
Sumiya naraeru.	En las tierras sin flores?

⁷⁹ Antiguo nombre de las siete provincias que bordean el Mar del Japón, al norte de la capital.

⁸⁰ Ver nota 54.